

Н. Н. Тимерханова (Ижевск)

**Выражение темпоральных отношений  
в сложноподчиненных предложениях с придаточными времени  
в удмуртском и венгерском языках**

В удмуртском и венгерском языках сложноподчиненные предложения (СПП) с придаточными времени в зависимости от семантических отношений, которые они выражают, делятся на предложения с отношением **одновременности** и **разновременности**. В свою очередь, эти основные виды временных отношений подразделяются еще на ряд частных оттенков в значениях. Разнообразие отношений достигается употреблением различных временных союзов или союзных слов, соотношением видо-временных форм, наклонением, порядком расположения частей СПП.

**1. Отношения одновременности.**

В удмуртском языке отношения **одновременности** могут выражаться в предложениях с союзным словом *куке* (*ку*) 'когда' и союзом *дыръя* 'когда'. В предложениях может быть полная или частичная одновременность. В СПП с отношением одновременности сроки действия главного и придаточного предложений совпадают. Дифференцированным союзом, выражающим отно-

шение одновременности является союз *дырья* 'когда, пока': *Нюльсэс утизы асьмеды со дыре, ку вёлскиз сюресмы дунне тыр* (Ар-Серги В.). – Леса берегли нас в то время, когда протянулась наша дорога на весь мир. *Музьем вылын адымиос ёвёл на дырья, дуннеен кузьяськиллям Инмар, Пери но Шайтан* (Романова Г.). – Когда на земле еще не было людей, миром распоряжались Инмар (Бог), Пери (Дух ветра) и Шайтан (Дьявол).

В предложениях **полной** одновременности указывается на то, что каждый момент действия главного предложения совпадает с каждым моментом действия придаточной части. В удмуртском языке нет союза или союзного слова, специализированного для выражения отношений полной одновременности: *Жожтиськод шат таёе ёсьтьёсы, куке ваньмыз тыныд сйезмын?* (Васильев Ф.). – Разве пожалуешься в такие вечера, когда всё предназначено для тебя? *Мамык лымы тодьы бусэн куке солэсь воштэ туссэ, шыпыт мёзмись умвотъёссэ ас вётэным мон чошатй* (Байтеряков Н.). – Когда пушинки снега белым туманом меняют ее облик, ее тихие скучающие сны я сравнил со своим сном. *Ма, нылтрез ёвёл дырья, аслыз но сюлэм пыкъет луысал...* (Первошиков Г.). – Да, пока нет своих детей, и для себя бы была поддержка (для сердца).

При **частичной** одновременности отношения могут быть представлены следующим образом:

а) действие главного предложения является временным фоном, с одним из моментов которого совпадает единичное действие придаточного предложения: *Анаез ёвёл дырья, Лариса чипыослы пöзьтэм курегпузэз сиыны вуэм ни* (Инзарежян). – Пока не было матери, Лариса успела съесть яйца, сваренные для цыплят. *Тон азьдэ-бердэ учкы, куке мынйськод уин тэльтй.* – Ты смотри по сторонам, когда идешь ночью по лесу;

б) действие придаточной части представлено как период или процесс, на фоне которого осуществляется единичное действие в главном предложении: *Малы ачид тон кунулскид, куке вöзад мон ванышьяй?* (Матвеев С.). – Зачем сама ты взяла под руку, когда я с тобой шагал?

В венгерском языке в СПП с придаточными времени также можно выделить отношения полной и частичной одновременности:

1) **полная** одновременность: *Mialatt ebédelték, szólt a zene* [MG 2000: 505]. – В то время когда (они) обедали, звучала музыка;

2) **частичная** одновременность:

а) на фоне продолжительного действия в придаточной части происходит однократное действие в главной части предложения: *Mialatt a zene szólt, belépett Zsuzsi* [MG 2000: 505]. – В то время когда звучала музыка, вошла Жужа;

б) на фоне продолжительного действия в главной части происходит однократное действие в придаточной части предложения: *Miklós mikor megházasodott, harminkét éves volt* [MG 2000: 505]. – Миклошу, когда женился, было 30 лет. *Éppen jött le a lépcsőn, amikor megszörrent a telefon* [MG 2000: 507]. – [Он] как раз спускался по лестнице, когда зазвонил телефон.

Для выражения отношения одновременности в венгерском языке могут использоваться союзы *mikor* 'когда', *hogy* 'как, когда', *amint* 'как', *mialatt, mikorra* 'в то время как', *miközben* 'пока', союзные слова *amikor* 'когда', *ahogy* 'как, когда', *amikorra* 'в то время как', корреляты *akkor* 'тогда', *akkorra* 'в то время', *azalatt* 'в то время', *aközben* 'в то время' [MG 2000: 506]: *Nagyon megörültem, mikor megjött a leveled* [MG 2000: 504]. – Очень радовался, когда пришло твое письмо. *Nagyon szoktunk örülni, amikor megérkezik hozzánk a nagyanyó* [MG 2000: 504]. – Обычно очень радуемся, когда к нам приезжает бабушка.

Также могут выражаться отношения с дополнительным оттенком: а) начального временного предела: *Трос аръёс ортчизы уни со дырысен, ку мон ас синмыным аджи нымурт сюлэмлэсь чылкытсэ...* (Самсонов Е.). – Много лет прошло с тех пор, как я своими глазами увидел чистоту девичьего сердца... *Мон тодмай тонэ со дырысен, куке школа усътйд мыным...* (Покчи-Петров М.). – Я узнал тебя с тех пор, как мне открыла школу...

В венгерском языке подобными являются предложения с союзами и союзными словами (*a*)*mióta* 'с тех пор как', *hogy* 'как', с коррелятами *azóta, attól, kezdve* 'с тех пор': *Mióta süt a nap, azóta jobb a kedvem* [MG 2000: 505]. – С тех пор, как греет солнце, у меня лучше настроение. *Sokkal szebb az erkély azóta, mióta virágoznak a petúniák* [MG 2000: 504]. – Балкон гораздо красивее с тех пор, как цветет петуния. *Dani éppen azóta katona, mióta elhagyta a barátöje* [MG 2000: 504]. – Даниел солдат именно с тех пор, как расстался с подругой.

б) конечного временного предела: *Мон доры эн ни пыра со дырозь, пока берен öd вай книгаме.* – Не заходи ко мне до тех пор, пока не вернешь книгу.

В венгерском языке подобными являются предложения с союзами и союзными словами (*a*)*mire, (a)mikorra* 'в то время как', (*a*)*míg* 'до тех пор как', с коррелятами *akkorra* 'в то время', *addig* 'до тех пор': *Addig játszottak a gyerekek a kertben, amíg sütött a nap* [MG 2000: 505]. – Дети играли в саду до тех пор, пока грело солнце. *Mire vége lett a viharnak, elmúlt a félelmük is* [MG 2000: 505]. – К тому времени, как закончился ураган, прошел и их страх.

## 2. Отношения разновременности.

В удмуртском языке, как и в венгерском, отношения разновременности имеют 2 типа: 1) отношения предшествования, 2) отношения следования.

А. Отношения предшествования (придаточные предшествования), в них действие придаточной части предшествует действию главного предложения: *Собере уни, бõрысьгес, куке Кузяз сэрпалтыса дэри вуэ сализ Сазонов, отставной капитанэд тюрьмаез но шõмъяз, лэся* (Самсонов Е.). – Потом уже, попозже, когда, оттолкнув, отбросил Кузю в грязную лужу, отставной капитан узнал, вроде, что такое тюрьма. *Куке нош чаклай тэль сьõрез, инбам но музьем кусыпез, отчы но укно чõгиськем, отчы чук шунды карьяськем* (Ившин В.). – А когда посмотрел за лес, на границу неба и земли, и туда прорубилось окно, туда поселилось восходящее солнце. Отношения выражаются

при помощи союзного слова *куке* (ку) 'когда', союзов *гинэ*, *гинэ но* 'как только, только'.

В венгерском языке для выражения отношения предшествования действия придаточной части могут использоваться союзы *miután* 'когда', *mikor* 'когда', *(a)hogy* 'как, когда', *mióta*, *míg* 'с тех пор как', союзные слова *amióta* 'с тех пор как', *amikor* 'когда', *amíg* 'до тех пор пока', корреляты *akkor* 'тогда', *azután*, *azóta*, *attól*, *kezdve* 'с тех пор', *addig* 'до тех пор': *Miután lezárta a rádiót, kiment a szobából* [MG 2000: 505]. – После того как выключил радио, вышел из комнаты. *Miután megírta a leckét, elment sétálni* [MG 2000: 507]. – После того как дописал лекцию, вышел погулять. *Lehetek-e boldog, mikor annyi embert boldogtalanná tettem?* [MG 2000: 507]. – Могу ли быть счастливым, когда столько людей сделал несчастливыми? *Azóta, hogy utoljára láttalak, sok minden történt* [MG 2000: 505]. – С тех пор, как видел тебя в последний раз, много всего произошло. *Ahogy abbahagyta a dohányzást, hízott néhány kilót* [MG 2000: 507]. – Как бросил [он] курить, пополнил на несколько кило. *Boldizsár akkor kezdett hozzá a tanuláshoz, amikor elment a barátja* [MG 2000: 505]. – Балтазар приступил к учебе тогда, когда ушел его друг. *Mióta elmentél, szomorú vagyok* [MG 2000: 505]. – С тех пор как ты ушел, я печален. *Majd ha megírtad a leckét, mehetsz focizni* [MG 2000: 507]. – Как сделал уроки, можешь играть в футбол.

Предложения с отношением предшествования с дополнительным значением **контактирования** действий придаточной и главной частей в удмуртском языке выражается при помощи союзов *гинэ*, *гинэ но* 'как только, только', корреляты *соку*, *соку ик* 'тогда': *Йырзэ гинэ жэутэ, пуляос котырысьтыз ожоез сюен суро пазяло* (Виль дунне. 1989). – Только поднимает голову, пули разбрасывают вокруг траву вместе с землей. *Кеносысь потыса, кеньыр кисьтй гинэ – анайзы кокаса быдтиське вал* (Виль дунне. 1989). – Только, вынеся из клетки, высыпал крупу – их мать чуть все не выклевала. *Уть ай, кышноез поттылй гинэ но, соку ик ёс кусты йырзэ мычиз...* (Самсонов С.). – Смотри-ка, лишь только упомянул о жене, тогда же просунул голову в двери.

В венгерском языке такие отношения выражаются при помощи союзов *alighogy*, *amint*, *ahogy*, *mihelyt* 'как только, только', коррелятов *nyomban*, *azonnal*, *legottan*, *tüstént*, *máris* 'только, сразу, тотчас': *Alighogy elállt az eső, rögtön kisütött a nap is* [MG 2000: 505]. – Как только прекратился дождь, сразу же запыкло солнце.

Б. Отношения следования (придаточные следования), в них действие придаточной части следует за действием главного предложения.

В предложениях с отношением следования действия придаточной части в венгерском языке могут использоваться союзы *mielőtt* 'перед тем как', *mire*, *mikorra*, *meddigre* 'к тому времени как', 'до тех пор пока', союзные слова *amikor* 'когда', *amire*, *amikorra*, *ameddigre* 'к тому времени как', *amikor* 'когда', корреляты *azelőtt* 'перед тем', *akkor* 'тогда', *addig* 'до тех пор', *akkora* 'к тому времени': *Mielőtt elmész hazulról, kapcsold le a fűtést!* [MG 2000: 505]. – Перед тем как уходишь из дома, выключай обогреватель! *Mire Péter negyveneszten-*

*dős lett, már kétszer elvált* [MG 2000: 505]. – До тех пор пока Петеру исполнилось 40 лет, он уже 2 раза разводился. *Addig jár a korsó a kútra, míg eltörik* [MG 2000: 505]. – До тех пор ходит кувшин к колодезю, пока не разобьется (сравните: ... *amíg el nem törik*. – ... пока не разобьется. – отношения одновременности с конечным пределом). *Anna már felöltözött, amikor beléptem* [MG 2000: 507]. – Анна уже оделась, когда [я] вошел.

В удмуртском языке с подобными придаточными нами обнаружены лишь предложения с конструкцией *куке...ни*, которые имеют дополнительное значение **приуроченности**: в удмуртском языке: *Кукке Вани васькиз корка сигьсь, Дани корказьын öй вал ни*. – Когда Ваня слез с чердака, Данила в сенах уже не было. В венгерском языке: *Mire hazaérnek a gyerekek, süttök palacsintát* [MG 2000: 505]. – К тому времени, когда вернутся дети, нажарю блинчиков.

Таким образом, и в удмуртском, и в венгерском языках имеются конструкции с подобными временными отношениями. Но в удмуртском языке, в отличие от венгерского, набор союзных средств и коррелятов и самих сложноподчиненных предложений с придаточными времени невелик. Это объясняется тем, что в удмуртском языке вместо СПП чаще используются синонимичные деепричастные и отглагольные обороты.

#### Список литературы

*Ар-Серги В.* Тулкымъёс вылын – пыжед: Повестьёс, веросьёс, кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1993. 224 с. (С. 209).

*Байтеряков Н. С.* Сюресчилы // Молот. 1983. № 2. С. 2.

*Васильев Ф. И.* Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1995. 848 с. (С. 694).

Выль дунне. Удмурт верос: Антология. Ижевск: Удмуртия, 1989. 368 с. (С. 267, 315).

*Ившин В. Н.* Укноос // Котырты-котырты: Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1993. С. 23.

Инзарекиян: Егитъёслэн кылбуръёссы, веросьёссы. Ижевск: Удмуртия, 1991. 224 с. (С. 185).

*Матвеев С.* Мылыкд: Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1991. 120 с. (С. 75).

*Перевоицков Г.* Йöвалег: Роман-диалогия. Ижевск: Удмуртия, 1988. 504 с. (С. 65).

*Покчи-Петров М.* Ваче кырзан / Малпаськон: Кылбуръёс. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. С. 22–23.

*Романова Г.* Выль кен: Веросьёс, выжыкыльтёс, кырзанъёс, кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1991. 218 с. (С. 70).

*Самсонов Е. В.* Толэзьысь төл: Повестьёс но веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1978. 168 с. (С. 126).

*Самсонов Е. В.* Тулыс ёузна: Повесть, очеркъёс но веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1995. 282 с. (С. 25).

*Самсонов С. С.* Туннэ бере ёуказе // Бырем произведениос: Роман. Устинов: Удмуртия, 1987. Т. 2. С. 473.

MG – Magyar grammatika. Nemzeti Tankönyvkiado. Budapest, 2000.